

ABSTRAK

Avianti, K.Z. 2017. *Analisis Kesalahan Sintaksis Penerjemahan dalam Teks Naratif Bahasa Perancis ke dalam Bahasa Indonesia*. Skripsi S1 FPBS UPI, Bandung: Tidak diterbitkan.

Penelitian ini merupakan kajian analisis tentang kesalahan sintaksis (kesalahan gramatikal) pada hasil terjemahan teks naratif bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia yang dilakukan oleh mahasiswa. Tujuan dari pelaksanaan penelitian adalah untuk: (1) memaparkan tipe-tipe kesalahan sintaksis yang terjadi dalam penerjemahan teks naratif bahasa Perancis ke dalam bahasa Indonesia, dan (2) mengetahui tipe kesalahan apa sajakah yang sering dilakukan oleh mahasiswa. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif dengan pendekatan *mix methods*. Adapun *the explanatory design* diambil sebagai desain penelitiannya. Dalam proses pengambilan sampel peneliti menggunakan teknik *purposive sampling* dengan karakteristik kemampuan 23 mahasiswa yang mengontrak mata kuliah penerjemahan dalam menerjemahkan teks naratif bahasa Perancis yang berjudul *La nuit enchantée*, *L'heritage*, dan *La nuit blanche* sebagai sampelnya. Berdasarkan hasil penelitian, dapat disimpulkan bahwa tipe-tipe kesalahan yang terjadi dalam penerjemahan teks naratif ini adalah kesalahan penghilangan (frasa nomina dan frasa verba), kesalahan penambahan (penandaan ganda, regularisasi, dan penambahan sederhana), kesalahan formasi (regularisasi dan bentuk arki) serta salah susun. Sementara tipe kesalahan yang paling sering muncul adalah kesalahan penghilangan frasa nomina dan frasa verba.

Kata kunci: Analisis kesalahan, Penerjemahan, Sintaksis, Teks naratif bahasa Indonesia, Teks naratif bahasa Perancis

ABSTRACT

This research studies about syntactic error analysis in a French narrative text that translated to Indonesian by French students which aims to: (1) describing the types of syntactic errors that appears in French to Indonesian narrative text's translations and (2) to know which types of errors that most frequently done by the students. This research use descriptive method as the method with mixed methods as an approach and the explanatory design as the research design. Seventh semester students who take translation class are taken as the sample with purposive technique sampling. According to the research results, the researcher can conclude that types of syntactic errors that appear in the translation result are omissions (in nominal and verb phrase), additions (in double markings, regularizations and simple additions), miss formations (in regularizations and arch-forms) and miss orderings. Meanwhile the most frequently error done by the students are omissions in nominal and verb phrase.

Keywords: Error analysis, French narrative text, Indonesian narrative text, Syntax, Translation